

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 18.217b (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 21.419

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

ὄστις¹ δὲ ἐπὶ τοξικῆ² ἐλλόγιμος εἶναι ἔρωτα ἔχει³, οὗτος ἐν ἄλλῳ τῷ διατρίβει⁴ μάλλον ἢ ἐν τῷ μελετᾶν συνεχῶς⁵ εὐτόνους τε ἅμα καὶ ἐπισκόπους⁶ πέμπειν τοὺς οἰστούς; καὶ τριβόνται αὐτοῦ αἱ χεῖρες περὶ τὴν νευρᾶν καὶ τὴν γλυφίδα⁷ [*Od.* 21.419], καὶ τοσαύτη αὐτοῦ⁸ ἡ μελέτη καὶ ἡ⁹ ἐπιστήμη ὅση ἡ¹⁰ τοῦ Κρητὸς¹¹ Μηριόνου· ὥστε καὶ εἰ¹² τῆς πελειᾶδος ἀποτυγχάνει, τῆς μηρίνου γε¹³ μὴ¹⁴ ἀμαρτεῖν¹⁵ [*Il.* 23.850-83].

1 ¹ ὄστις : οὔστις A // 2 +τῆ+ τοξικῆ (ι corr.) Ψ corr. : τοξικῆς A Δ // 3 ἔχει : ἔσχεν A // 4 διατρίβει : διατρίβειν A // 5 συνεχῶς : συχνῶς Ψ // 6 εὐτόνους... ἐπισκόπους A, Dind. : εὐτόνως... ἐπισκόπως Ψ Δ corr. (ἐπισκοπους supra lineam -ως) // 7 τὴν γλυφίδα A, Dind. : τὰς γλυφίδας Δ Ψ edd.cett., def. Cob XI 416 coll. Hom. *Odyss.* 21.419 // 8 αὐτοῦ : αὐτῶ A // 9 ἡ² om. Ψ // 10 +καὶ+ ἡ Ψ Δ edd.cett. // 11 Κρητὸς : κρητῶν A // 12 εἰ Ψ² Δ s.l., Steph. Pet.¹⁻² Hard. Dind. : ἡ Ψ¹ A (ἡ coni. Schenkl) om. Δ¹ : εἰς Ald. // 13 γε om. A : τέως Ψ // 14 μὴ : μὴν Δ, Ald. // 15 ἀμαρτεῖν : διαμαρτεῖν Ψ

Traducción de la cita:

El que tiene ansias de ser famoso en el arte de manejar el arco, ¿ocupa ese su tiempo en alguna otra cosa más que en ejercitarse sin cesar en disparar flechas bien tensas y certeras? Sus manos se agotan con la ‘cuerda y la muesca de la flecha’ [*Od.* 21.419], y su práctica y destreza es tanta como la del cretense Meriones; de tal manera que, si no alcanzara a la paloma, al menos no erraría en la cuerda [*Il.* 23.850-883].

Motivo de la cita:

Themistio cita *Od.* 21.419 por motivos de estilo, para expresar, elevando el tono del discurso, que, cuando uno quiere ser hábil en el manejo del arco, debe practicar mucho.

Comentario:

Themistio, en su *Oratio* XVIII habla de la disposición del emperador Teodosio a escuchar los elogios sinceros, procedentes de la filosofía. Además, lo alaba por la prosperidad de la que goza el imperio y por el crecimiento de la ciudad de Constantinopla, pues ambos tienen lugar gracias a su buena administración.

Temistio comienza esta obra explicando con varios ejemplos que, en cualquier profesión o destreza en la que se quiera alcanzar el éxito, es necesaria la práctica. Entre los ejemplos que utiliza está el que nos ocupa, que se refiere a la habilidad para utilizar el arco. Para elevar el tono del discurso, recurre a *Od.* 21.419 (τόν ῥ' ἐπὶ πήχει ἐλὼν ἔλκεν νευρήν γλυφίδας τε), verso que pertenece al episodio en el que Odiseo arma el arco ante los pretendientes de Penélope, que no han sido capaces de tenderlo. A través de la cita, el autor expresa que el que quiera ser diestro en el manejo del arco, tendrá las manos cansadas de tanto tensarlo.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es una paráfrasis. Temistio utiliza el material sin indicar de manera explícita su procedencia. Parafrasea, en concreto, la parte final del verso, modernizando su expresión; así, convierte la forma épica (jónica) νευρήν en la ática (y propia de la koiné) νευράν, a la que añade, además, el artículo, que falta, naturalmente, en Homero, pero exige el griego contemporáneo del orador. Además, le cambia el número a la palabra γλυφίδας, pues la utiliza en acusativo singular, γλυφίδα.

No hemos encontrado menciones paralelas de este verso en concreto en autores de prosa literaria anteriores o contemporáneos de Temistio. Solamente aparece citado en los *Comentarios a la Odisea* de Eustacio de Tesalónica (*ad Od.* 2.1915.30-31, 35), de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Ilíada*. La ausencia de paralelos en autores anteriores a Temistio apunta a que el autor es original en el uso que hace de la referencia.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 19 de abril del 2020